

## Tłumaczenie z języka angielskiego.

Logo i nazwa: Purple.

### **PURPLE Statut Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich.**

#### **I. NAZWA i CEL**

##### **A. Nazwa**

Na podstawie niniejszego ustanawia się partnerstwo *[lub spółkę – dwuznaczne – przyp. tłum.]* o angielskiej nazwie Peri Urban Regions Platform Europe PURPLE *[Platforma Podmiejskich Regionów Europejskich]*, dalej zwana PURPLE.

##### **B. Cel**

PURPLE jest grupą regionów i organów regionalnych o wspólnych zainteresowaniach zagadnieniami rolniczymi i wiejskimi specyficznymi dla obszarów doświadczających znaczącego nacisku ze strony obszarów miejskich. Misja PURPLE "**PURPLE poświęca się dążeniu do zrównoważonego rozwoju wiejskiego i rolniczego w regionach podmiejskich**" winna być realizowana poprzez:

- 1) Promocję udanego tranzytu społeczno-gospodarczego na podmiejskich obszarach wiejskich i w ich sektorze rolniczym.
- 2) Wpływ na tworzenie europejskiej polityki regionalnej i wiejskiej.
- 3) Działanie jako platforma regionów podmiejskich dla dzielenia się wiedzą i dobrymi praktykami w celu umożliwienia powiązań i produktywnymi rzeczywistymi wspólnymi działaniami pobudzającymi między istniejącymi projektami, jak również promowanie inicjatyw trans-europejskich na tym polu.
- 4) Rozwijanie szczególnej roli głównego interlokutora w instytucjach mających swoje siedziby w Brukseli, politykami i decydentami w zakresie zagadnień o szczególnej wadze dla europejskich regionów podmiejskich.



## II. CZŁONKOWIE i STRUKTURA

### A. Członkostwo

- 1) Członkostwo w PURPLE jest otwarte dla wszystkich regionów europejskich i organów regionalnych w obrębie Unii Europejskiej zainteresowanych i kompetentnych w zakresie zagadnień rolniczych i wiejskich specyficznych dla regionów doświadczających znaczącego nacisku ze strony obszarów miejskich.
- 2) Regionami Członkowskimi PURPLE są władze regionalne lub organy publiczne reprezentujące region. Członkowie muszą być ustanowieni zgodnie z prawem i zwyczajami kraju ich pochodzenia. W przypadku, gdy kilka organów władzy regionalnej lub lokalnej, albo organów publicznych tego samego regionu geograficznego wyrażałoby chęć zostania członkami PURPLE, jeden z takich organów będzie działać jako regionalny organ przedstawicielski w PURPLE.
- 3) Wnioski o członkostwo muszą być zaakceptowane przez Zgromadzenie Ogólne po otrzymaniu wniosku przez Sekretariat.
- 4) Członkowie mogą swobodnie rezygnować z członkostwa w dowolnym czasie. Członkowie zobowiązani są do powiadomienia na piśmie Przewodniczącego [*prezesa? prezydenta? – przyp. tłum.*] o swym zamiarze rezygnacji z członkostwa.

### B. Struktura

PURPLE ma 2 główne organy:

1. Zgromadzenie Ogólne
2. Zarząd

I wspierane jest przez trzy ciała Robocze:

3. Grupa Robocza PURPLE
4. Grupa Wspierająca Zarząd
5. Sekretarz PURPLE



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Zbigniew Talaga".

### C. Zgromadzenie Ogólne

- 1) Zgromadzenie Ogólne składa się z władz lub organów publicznych reprezentujących region, które sformalizowały swoje członkostwo w PURPLE zgodnie z procedurą opisaną w punkcie A/c niniejszego statutu. Te władze regionalne lub lokalne, albo organy publiczne przez nie wyznaczone winny być reprezentowane przez przedstawicieli przez nie wybranych lub delegowanych/upoważnionych.
- 2) Nie ustala się granicy dla liczby wybranych przedstawicieli lub urzędników biorących udział w posiedzeniach Zgromadzenia Ogólnego.
- 3) Zarząd i Grupa Wspierająca Zarząd winny wspierać Zgromadzenie Ogólne.
- 4) Zgromadzenie Ogólne winno się zbierać **przynajmniej raz w roku**. Pisemne powiadomienie o takim posiedzeniu zawierające szczegóły spraw do omówienia winno być przekazane przez Sekretarza PURPLE wszystkim Członkom najpóźniej na jeden miesiąc przed terminem posiedzenia.
- 5) Każdy Członek Zgromadzenia Ogólnego może działać jako pełnomocnik tylko jednego innego Członka.
- 6) **Kworum** na Zgromadzeniu Ogólnym wynosi dwie trzecie Członków **obecnych lub reprezentowanych na posiedzeniu**. Gdy brak kworum, Przewodniczący zwołuje jedno tylko posiedzenie nadzwyczajne w ciągu jednego miesiąca od daty posiedzenia, na którym kworum nie było. Na takim posiedzeniu nadzwyczajnym nie jest wymagane kworum.
- 7) Podczas podejmowania decyzji na posiedzeniach Zgromadzenia Ogólnego należy dokładać wszelkich starań, by decyzje te były podejmowane na zasadzie consensusu. Sprawy, w których to będzie niemożliwe, należy poddać pod głosowanie. Każdy Członek będzie mieć jeden głos.
- 8) Decyzje podejmowane będą zwykłą większością głosów Członków obecnych lub reprezentowanych na posiedzeniu.
- 9) Jeśli region członkowski uzna, że głosowanie jest pierwszorzędnej wagi; może wnieść o głosowanie przy większości 2/3 głosów.
- 10) W trakcie posiedzeń Zgromadzenia Ogólnego omawiane będą wyłącznie sprawy ujęte w porządku obrad z wyjątkiem spraw pilnych określonych przez Przewodniczącego i uzgodnionych podczas posiedzenia. Decyzje Zgromadzenia Ogólnego muszą być zapisane w protokole sporządzonym przez Sekretarza PURPLE i przekazane Członkom.
- 11) Zakres działań Zgromadzenia Ogólnego obejmuje:



- rozpatrywanie i akceptacja członkostwa w PURPLE
- rozpatrywanie, zastępowanie i usuwanie członków Zarządu
- akceptacja rocznej strategii i spraw budżetowych, rocznych sprawozdań z działalności i sprawozdań finansowych łącznie z wynikami audytów (w kwestiach odpowiednich)
- akceptacja opłat(y) członkowskich(ej)
- poprawki do Umowy partnerskiej
- rozwiązanie Platformy
- wyznaczanie Grup Interesów (w kwestiach odpowiednich)
- roczne przyjmowanie Biznes Planu
- ..... [wykropkowano – przyp. tłum.]

#### D. Zarząd

- 1) Platformą zarządza Zarząd składający się z:
  - Przewodniczącego
  - dwojga Wiceprzewodniczących
  - Przedstawiciela do spraw Zewnętrznych
  - Skarbnika.
- 2) Członkowie Zarządu wybierani są przez Zgromadzenie Ogólne na dwuletnią kadencję. Członek Zarządu może zostać wybrany ponownie jeden raz.
- 3) Jeśli członek Zarządu utraci stanowisko w swoim regionie, automatycznie przestaje pełnić swe obowiązki w Zarządzie PURPLE. Taki członek zostanie zastąpiony innym członkiem z tego samego regionu zaakceptowanym przez pozostałych członków Zarządu. Na posiedzeniu [Zgromadzenia Ogólnego? – przyp. tłum.] taki nowy członek Zarządu będzie wybrany tylko przez Zgromadzenie Ogólne na czas jego pierwotnej kadencji. Członkowie Zarządu są związani ze swymi regionami i nie posiadają statusu personelu tytularnego [? – przyp. tłum.].
- 4) Jeśli Przewodniczący ustąpi, Zarząd wyznaczy Przewodniczącego spośród członków Zarządu (najprawdopodobniej jednego z Wiceprzewodniczących) na nowego Przewodniczącego tymczasowego. Oficjalny wybór nastąpi na najbliższym posiedzeniu Zgromadzenia Ogólnego.
- 5) Zarząd zobowiązany jest do organizowania posiedzeń Zgromadzenia Ogólnego.
- 6) Urzędnicy wyższego szczebla z pięciu regionów tworzących Zarząd będą się także regularnie spotykać w celu zapewniania wsparcia Zarządowi (Grupa Wspierająca Zarząd) (na spotkaniu pod przewodnictwem regionu pełniącego Prezydencję).



- 7) Członkowie Zarządu mogą działać jako pełnomocnicy tylko jednego innego członka. Kworum dla Zarządu wynosi troje członków **obecnych lub reprezentowanych**. W przypadku braku kworum Przewodniczący zwoła kolejne posiedzenie Zarządu w ciągu jednego miesiąca od terminu posiedzenia, na którym zabrakło kworum. Na takim kolejnym posiedzeniu Zarządu wymagane jest kworum.
- 8) Decyzje będą podejmowane zwykłą większością głosów członków obecnych lub reprezentowanych na posiedzeniu. W przypadku równomiernego rozkładu głosów Przewodniczący (lub osoba pełniąca jego obowiązki) ma głos decydujący. Jedynie w przypadku bezpośrednich implikacji finansowych lub wprowadzania/zmian opłat członkowskich wymagana jest jednomyślność Zgromadzenia Ogólnego.
- 9) Decyzje Zgromadzenia Ogólnego muszą być odnotowane w protokole sporządzonym przez Sekretarza i grupę wspierającą Zarząd, który musi być *[i muszą być przekazane? – przyp. tłum.]* przekazany Członkom.
- 10) Przewodniczący jest głównym przedstawicielem PURPLE i odpowiada za reprezentowanie PURPLE wobec osób trzecich. Przewodniczący działa jako przewodniczący wszystkich obrad PURPLE i zapewnia realizację wszystkich decyzji podejmowanych przez PURPLE.
- 11) Zarząd będzie odpowiedzialny za:
  - ogólne sterowanie polityczne sieci
  - wpływ na ustalanie politycznych porządków obrad [*? – przyp. tłum.*], lobbying i sieć w Brukseli
  - regularne kontakty z członkami
  - definiowanie ogólnej wizji PURPLE
  - wyznaczanie członków Grupy Wspierającej Zarząd
  - rozwiązywanie sporów

### E. Grupa Wspierająca Zarząd

Grupa Wspierająca Zarząd składa się z urzędników wyższego szczebla członków zarządu. [*sic! – przyp. tłum.*]

Są oni odpowiedzialni za:

Pomaganie Zarządowi w jego działaniach w imieniu PURPLE

Pomaganie Zarządowi w realizacji jego decyzji

Posiedzenia Grupy Wspierającej Zarząd odbywają się tak często, jak to jest konieczne.



## F. Grupa Robocza PURPLE

Grupa robocza PURPLE składająca się z urzędników ze wszystkich regionów PURPLE będzie odbywać swoje posiedzenia w Brukseli do czterech razy w roku i jest odpowiedzialna za:

- przedstawianie stanowisk
- przygotowania posiedzeń Zgromadzenia Ogólnego PURPLE
- uzgadnianie działań podejmowanych po posiedzeniach Zgromadzenia Ogólnego
- tworzenie i budowę sieci ze wszystkimi stronami związanymi z działalnością PURPLE [ang. "stakeholders" – przyp. tłum.]
- organizację forum strategicznego i lub seminariów
- prowadzenie projektów w dziedzinie swych zainteresowań

W posiedzeniu mogą uczestniczyć specjalistów, przedstawiciele Komisji UE, Członków Parlamentu UE oraz Członków Komisji Regionów.

## G. Administracja:

- 1) Podczas Zgromadzenia Ogólnego należy rozważyć wymogi administracyjne PURPLE oraz zasoby – tak ludzkie jak i finansowe – niezbędne dla efektywnej działalności organizacji.
- 2) PURPLE będzie administrowana przez Grupę Wspierającą Zarząd i Sekretarza.
- 3) Grupa Wspierająca Zarząd będzie się składać z urzędników wyznaczonych przez Zarząd. Będą oni działać jako "prawa ręka członków Zarządu".
- 4) Sekretarz PURPLE odpowiada za:
  - ogólną koordynację i wsparcie sekretarskie dla Zgromadzenia Ogólnego, Zarządu, Grupy Wspierającej Zarząd jak również Grupy Roboczej PURPLE.
  - ogólne wsparcie dla lobbyingu politycznego i działania sieci podejmowanych przez Przewodniczącego i innych członków zarządu w Brukseli
  - techniczną pomoc przy organizacji seminariów i for strategicznych
  - komunikację wewnętrzną i zewnętrzną
  - finanse
  - Grupa Wspierająca Zarząd wspiera Sekretarza w tych zadaniach



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Zbigniew Talaga".

### III. UZGODNIENIA FINANSOWE, ZMIANY W KONSTYTUCJI I ROZWIĄZANIE

#### H. Uzgodnienia finansowe

Układy finansowe sieci będą w większości realizowane w postaci wkładów "rzeczowych" ze strony wszystkich członków PURPLE.

- 1) Koszty, jakie prawdopodobnie będą ponoszone:

##### *Posiedzenia*

##### *Posiedzenia polityczne*

- Regiony PURPLE muszą zapewnić swoje aktywne uczestnictwo w posiedzeniu Zgromadzenia Ogólnego.
- Region uczestniczący jako członek Zarządu musi zapewnić aktywne uczestnictwo urzędnika i wystarczającą ilość czasu przedstawicielowi politycznemu dla udziału w spotkaniach politycznych i konferencjach

##### *Posiedzenia Grupy Wspierającej i Roboczej*

- Regiony PURPLE muszą zapewnić aktywne uczestnictwo urzędników w posiedzeniach pomocniczych na rzecz Zarządu i posiedzeniach grupy roboczej w Brukseli.

##### *Wydarzenia*

Spotkania kameralne (spotkania przy kolacji, seminaria na małą skalę) i większe konferencje/wydarzenia PURPLE będą na zasadzie rotacji organizowane przez wszystkich członków. Członek-gospodarz powinien ponieść wszelkie koszty. Ponadto od członków PURPLE oczekuje się zapewnienia pomieszczeń biurowych / urzędzeń konferencyjnych dla posiedzeń PURPLE na zasadzie rotacji.

##### *Czas personelu*

- Regiony PURPLE muszą zapewniać zasoby personelu wystarczające do uczestnictwa w posiedzeniach i pracy nad działaniami PURPLE nakreślonymi w planie działań.
- Regiony przyjmujące funkcję w Zarządzie zapewniają zasoby personelu wystarczające do realizacji działań Zarządu: region przyjmujący Prezydencję przejmuje koordynację PURPLE.





#### *Koszty podróży*

Członkowie Zarządu powinni zapewnić w swym regionie środki wystarczające na koszty podróży i zakwaterowania dla zaangażowanych w działania Zarządu zarówno delegatów politycznych jak i dla urzędników. Uzgodnione zostaną działania wyrównawcze tak, by regiony o wyższych kosztach podróży wносиły mniejsze wkłady w innych obszarach.

#### *Wsparcie administracyjne*

Koszty biurowe i koszty zaopatrzenia biur zostaną podzielone między regiony. Członkowie mogą również wnosić swój wkład w postaci czasu pracy urzędnika na rzecz sekretariatu.

#### *Komunikacja*

Koszty strony internetowej i jej utrzymania oraz zapewnienie i druk materiałów komunikacyjnych będą z zasady dzielone między wszystkich członków.

#### *Płatność dla członków PURPLE*

Członkowie PURPLE będą zobowiązani do opłacania ograniczonej subskrypcji rocznej. Kwota subskrypcji rocznej na kolejny rok będzie określana jednomyślnie przez Zgromadzenie Ogólne w każdym roku na podstawie zalecenia Zarządu (Skarbnika) i będzie przypadać do zapłaty w ciągu 3 miesięcy od dnia żądania płatności.

#### **I. Skarbnik**

Podlegając uprawnieniom Przewodniczącego podanym w punkcie D Skarbnik powinien:

- 1) przedstawiać Zgromadzeniu Ogólnemu do akceptacji sprawozdanie bilansowe, a także wykaz przychodów i rozchodów i bilans organizacji na bazie rocznej.

#### **J. Zmiany w konstytucji i rozwiązanie**

- 1) Zmiany w Umowie o Partnerstwie i postanowienie o rozwiązaniu platformy mogą być podjęte jedynie przez Zgromadzenie Ogólne i wymagają akceptacji nie mniej niż dwóch trzecich Członków PURPLE obecnych lub reprezentowanych i głosujących. Zasady głosowania są takie same jak te podane w punkcie D.



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Zbigniew Talaga".



Podpisali:

Logo i nazwa: Purple.

Surrey, 6 października 2005 r.

Reprezentując mój region Randstad, Holandia, w imieniu Region Randstad, jako członek Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich (PURPLE) akceptuję Statut PURPLE i oświadczam, że mój region będzie działać zgodnie z jego treścią.

Podpis nieczytelny.

Pani H.M.C. Dwarshuis van de Beek  
Członek Zarządu Prowincji Provincio Zuid Holland  
Regio Randstad

Logo i nazwa: Purple.

Surrey, 6 października 2005 r.

Reprezentując mój region Île-de-France, w imieniu Conseil Régional Île-de-France, jako członek Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich (PURPLE) akceptuję Statut PURPLE i oświadczam, że mój region będzie działać zgodnie z jego treścią.



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Zbigniew Talaga".

mgr Zbigniew TALAGA  
tłumacz przysięgły języka angielskiego  
ul. Chopina 23/9  
68-200 ŻARY  
tel.: +48 68 4706033; tel/fax: +48 68 3746315; tel. kom.: 0602248913  
e-mail: zbigniew.talaga@neostrada.pl

str. 10 / 14

Podpis nieczytelny.

Pan Michel Vampouille

Wiceprezydent Conseil Régional Île-de-France

Conseil Régional Île-de-France

Logo i nazwa: Purple.

Surrey, 6 października 2005 r.

Reprezentując mój region Flandrię, w imieniu flamandzkiego ministra Rolnictwa, jako członek Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich (PURPLE) akceptuję Statut PURPLE i oświadczam, że mój region będzie działać zgodnie z jego treścią.

Podpis nieczytelny.

Pani Sigrid Verhaeghe

Gabinet Ministra Rolnictwa

Flandria

Logo i nazwa: Purple.

Surrey, 6 października 2005 r.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Talaga".

**Repertorium nr 060/2006.**

Data: 2007-03-30

Zbigniew TALAGA, tłumacz przysięgły języka angielskiego w Żarach, poświadcza zgodność powyższego tłumaczenia z przedłożonym oryginałem w języku angielskim.  
numer listy tłumaczy przysięgłych Ministra Sprawiedliwości: TP/3938/05

Reprezentując mój region MHAL, w imieniu Prowincji Limburg, jako członek Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich (PURPLE) akceptuję Statut PURPLE i oświadczam, że mój region będzie działać zgodnie z jego treścią.

Podpis nieczytelny.

Pan J. Titulaer

Członek Rady Regionalnej

MHAL / Provincie Limburg

Logo i nazwa: Purple.

Surrey, 6 października 2005 r.

Reprezentując mój region Mazowsze, w imieniu Województwa Mazowieckiego, jako członek Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich (PURPLE) akceptuję Statut PURPLE i oświadczam, że mój region będzie działać zgodnie z jego treścią.

Ireneusz Majcher, podpis czytelny.

Pan Bogusław Kowalski

Wiceprezydent Województwa Mazowieckiego

Województwo Mazowieckie



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ireneusz Majcher'.

Logo i nazwa: Purple.

Surrey, 6 października 2005 r.

Reprezentując mój region Południowo-Wschodnią Anglię, jako członek Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich (PURPLE) akceptuję Statut PURPLE i oświadczam, że mój region będzie działać zgodnie z jego treścią.

Podpis nieczytelny.

Pan David Davis

Przewodniczący Rady Hrabstwa Surrey

Południowo-Wschodnia Anglia

Logo i nazwa: Purple.

Surrey, 6 października 2005 r.

Reprezentując mój region Sztokholm, w imieniu Rady Administracyjnej Hrabstwa Sztokholm, jako członek Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich (PURPLE) akceptuję Statut PURPLE i oświadczam, że mój region będzie działać zgodnie z jego treścią.

Podpis nieczytelny.

Matts Hellström



A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Matts Hellström'.

Logo i nazwa: Purple.

Surrey, 6 października 2005 r.

Reprezentując mój region Katalonia, w imieniu Generalitat de Catalunya, jako członek Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich (PURPLE) akceptuję Statut PURPLE i oświadczam, że mój region będzie działać zgodnie z jego treścią.

Podpis nieczytelny.

Pan Joan Barniol  
Szef Jednostki Ministerstwa Rolnictwa  
Generalitat de Catalunya

Logo i nazwa: Purple.

Surrey, 6 października 2005 r.

Reprezentując mój region Frankfurt Rhein-Main, w imieniu Planugsverband Ballungsraum Frankfurt Rhein/Main, jako członek Platformy Podmiejskich Regionów Europejskich (PURPLE) akceptuję Statut PURPLE i oświadczam, że mój region będzie działać zgodnie z jego treścią.

Pieczęć okrągła z godłem i napisem: " Planugsverband Ballungsraum Frankfurt Rhein/Main".



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Zbigniew Talaga".

mgr Zbigniew TALAGA  
tłumacz przysięgły języka angielskiego  
ul. Chopina 23/9  
68-200 ŻARY  
tel.: +48 68 4706033; tel/fax: +48 68 3746315; tel. kom.: 0602248913  
e-mail: zbigniew.talaga@neostrada.pl

str. 14 / 14

Podpis nieczytelny.

Pan Jens Scheller

Zastępca Dyrektora Planungsverband Ballungsraum Frankfurt Rhein/Main  
Frankfurt Rhein/Main



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Zbigniew Talaga'.

**Repertorium nr 060/2006.**

Data: 2007-03-30

Zbigniew TALAGA, tłumacz przysięgły języka angielskiego w Żarach, poświadczają zgodność powyższego tłumaczenia z przedłożonym oryginałem w języku angielskim.  
numer listy tłumaczy przysięgłych Ministra Sprawiedliwości: TP/3938/05